|  |  |
| --- | --- |
| **LANKIDETZA HITZARMENA, UNIVERSIDAD PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ETA ..................................** *(ERAKUNDEAREN IZENA)***(R)EN ARTEKOA** | **CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA Y** *NOMBRE DE LA ENTIDAD* |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| *……………………. (lekua), …………………… (eguna)* | *En XXXXXXXX, a (fecha)* |
|  |  |
|  |  |
| **BILDUTA** | **REUNIDOS** |
|  |  |
| Batetik, ………………. jauna/andrea *(ordezkariaren izen-abizenak),* Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateko ‑aurrerantzean UPV/EHU‑ ……………… *kargua (errektorea, errektoreordea, zuzendaria…)*, Q‑4818001B IFKa duena, eta bere kargua dela‑eta emandako eskumenen babesean *(UPV/EHUren Estatutuak,* *UPV/EHUko errektorearen 2017ko urtarrilaren 25eko Erabakia,* *gobernu taldearen egitura eta funtzionamendu arloak zehazteko, eta eskumenak eskuordetzeko dena).* | De una parte, D/Dña (*nombre y apellidos de la persona representante)*, *cargo (Rector/a, Vicerrector/a, Director/a…)* de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea -en adelante UPV/EHU- con CIF Q-4818001B, y en virtud de las competencias atribuidas por razón de su cargo *(Estatutos de la UPV/EHU,*  *Resolución de 25 de enero de 2017, de la Rectora de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea, sobre estructura y determinación de las áreas de funcionamiento de su equipo de gobierno y de delegación de competencias..)* |
| Bestetik, ………………… jauna/andrea *(ordezkariaren izen-abizenak)*, ………………. *(erakundearen izena)*(r)en izenean eta ordezkaritzan, eta eman zaizkion eskumenekin bat etorrita *(legitimazioa egiaztatzen duen dokumentuaren edo arautegiaren arabera)*. | De otra, D./Dña (*nombre y apellidos de la persona representante)*, actuando en nombre y representación de *(denominación de la entidad*), y de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas *(conforme documento o normativa que acredite la legitimación).* |
| Bi aldeek elkarri aitortzen diote, bakoitzak parte hartzen duen kontzeptuari dagokionez, behar adinako lege gaitasuna dutela hitzarmen hau sinatzeko eta, horretarako, ondokoa | Ambas partes se reconocen, en el concepto en el que respectivamente intervienen, la capacidad legal necesaria para suscribir el presente convenio y, a tal efecto |
| **ADIERAZI DUTE**  *\* Atal honen helburua da hitzarmenaren beharra kokatzea eta justifikatzea.* | **EXPONEN**  \* *El objetivo de este apartado es el de ubicar y justificar la necesidad del convenio.* |
| 1. *Helburuari buruzko erreferentzia laburra edota zein diren UPV/EHUren eginkizunak hitzarmenaren helburuarekin lotuta.* | 1. *Breve referencia al objeto y/o funciones de la UPV/EHU relacionados con el objeto del convenio.* |
| 1. *Helburuari buruzko erreferentzia laburra edota kontrako alderdiaren eginkizunak; helburuak, xedeak, etab.* | 1. *Breve referencia al objeto y/o funciones de la contraparte; objetivos, fines, etc…* |
| 1. *Hitzarmen hau sinatuta bete nahi diren beharrei eta xedeei buruzko erreferentzia edo deskribapen laburra.* | 1. *Breve referencia o descripción de las necesidades y fines que se pretenden cubrir con la suscripción del presente acuerdo.* |
| 1. *(…)* | 1. *(…)* |
| Adierazitako guztiagatik, eta kontuan hartuta elkarrekiko parte hartzea bientzat onuragarri izan daitekeela, aldeek LANKIDETZA HITZARMEN HAU egin dute. Hauek dira hitzarmenak dituen | Por todo lo expuesto, y considerando que la colaboración mutua puede resultar beneficiosa para ambas, las partes establecen el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, el cual se rige por las siguientes |
| **KLAUSULAK**  *\* Gutxieneko eduki hau sartzeko gomendatzen da, berori alda badaiteke ere.* | **CLAÚSULAS**  *\*Contenido mínimo que se recomienda incluir; sin perjuicio de que el mismo pueda ser modificado* |
| **LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA** | **PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO** |
| *Hitzarmeneko helburuaren azalpen laburra* | *Descripción de forma sucinta del objeto del convenio* |
| **BIGARRENA.- ……………….(R)EN** *(ERAKUNDE SINATZAILEAREN IZENA)* **KONPROMISOAK ETA BETEBEHARRAK** | **SEGUNDA.- COMPROMISOS U OBLIGACIONES DE** *DENOMINACIÓN DE LA ENTIDAD FIRMANTE* |
| ………………………. erakundeak *(erakunde sinatzailearen izena)* bere gain hartzen du ondokoa egiteko konpromisoa: | La entidad *(denominación de la entidad firmante)* asume el compromiso de realizar lo siguiente: |
| * *1. jardunerako konpromisoaren azalpena* * *2. jardunerako konpromisoaren azalpena* * *…* | * *Descripción del compromiso de actuación 1* * *Descripción del compromiso de actuación 2* * *…* |
| **HIRUGARRENA.- UPV/EHUren KONPROMISOAK EDO BETEBEHARRAK** | **TERCERA.- COMPROMISOS U OBLIGACIONES DE LA UPV/EHU** |
| UPV/EHUk bere gain hartzen du, …………………(a)ren bidez *(saila edo proposamena egiten duen zerbitzua),* ondorengoa egiteko konpromisoa: | La UPV/EHU, a través de *(departamento, servicio proponente)*, asume el compromiso de realizar lo siguiente: |
| * *1. jardunerako konpromisoaren azalpena* * *2. jardunerako konpromisoaren azalpena* * *…* | * *Descripción del compromiso de actuación 1* * *Descripción del compromiso de actuación 2* * *…* |
| **LAUGARRENA.- HITZARMENA BETETZEAREN JARRAIPENA** *Aldeek bestelako osaera duen edo bestelako eginkizunak dituen jarraipen batzorde bat sortzea erabakitzeko kalterik gabe, klausula hau honakoaren arabera ezar liteke:* | **CUARTA.- SEGUIMIENTO DE LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO** *Sin perjuicio que las partes acuerden crear una comisión de seguimiento con otra composición, o con otras funciones, esta cláusula podría establecerse de la siguiente forma:* |
| Hitzarmena interpretatu eta horren jarraipena egin eta interpretazioaren inguruan sor litezkeen gorabeherak modu adiskidetsuan konpontzeko, aldeek ordezkari bana izendatuko dute.  Hau izango da UPV/EHUren ordezkaria *(kargua aipatu, ez izena; adibidez: X Sailaren zuzendaria)*.  *(erakunde sinatzailearen izena)*(a)ren ordezkari gisa *(kargua aipatu, ez izena; adibidez: X Sailaren zuzendaria)*k jardungo du. | A fin de realizar el seguimiento de la ejecución del presente convenio, así como de interpretar y resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo que pudiera surgir en el desarrollo del mismo, las partes designarán a una persona representante.  La persona representante de la UPV/EHU será *(indicar cargo, no nombre; por ejemplo: Director/a del Departamento X)*.  En representación de (*denominación de la entidad*) actuará el o la *(indicar cargo, no nombre; por ejemplo: Director/a del Departamento X)*. |
|  |  |
| **BOSGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUPENA ETA LUZAPENAK** *Hau izan liteke idazkera bat* | **QUINTA.- DURACIÓN DEL CONVENIO Y PRÓRROGAS** *Una posible redacción podría ser la siguiente* |
| Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean eta ………………..(e)an epean amaituko da*(eguna edo iraupena. Ezingo da izan lau urte baino gehiago, arauetan urte gehiagorako aukera jaso ezean)*.  Hitzarmenaren iraunaldia amaitu aurreko edozein unetan sinatzaileek adostu ahal izango dute, *berariaz/isilbidez*, hitzarmena beste lau urtez luzatzea, edo bertan behera uztea. | El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y finalizará el (*fecha o duración, que no podrá ser superior a cuatro años, salvo que normativamente se prevea un plazo superior).*  En cualquier momento antes de la finalización del plazo de vigencia previsto los firmantes del convenio podrán acordar su prórroga de manera *expresa/ tácita* por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción. |
| **SEIGARRENA.- HITZARMENA SALATU ETA BERTAN BEHERA UZTEA** *Hau izan liteke erredakzio bat* | **SEXTA.- DENUNCIA Y RESOLUCIÓN DEL CONVENIO** *Una redacción podría ser* |
| Aldeek, elkarrekin adostuta, edozein unetan sala dezakete hitzarmen hau. | Las partes, por mutuo acuerdo, podrán denunciar el presente documento en cualquier momento. |
| Aldeetako edozeinek eman dezake bukatutzat hitzarmen hau beste aldeari idatziz jakinarazita hitzarmenaren indarraldia edo kasuan kasuko luzapena amaitu baino ………………………………………. *(hilabete/egun kopurua)* lehenago.  *Oharra: berariazko erabaki bat exijituko balitz hitzarmena luzatzeko, epearen igarotze hutsak bertan behera utziko luke, salatzeko beharrik izan gabe.* | Cualquiera de las partes podrá, a su vez, dar por finalizado el presente convenio comunicándolo por escrito a la otra parte con (*nº de meses/días*) de antelación a la finalización de la vigencia del convenio o de cualquiera de sus prórrogas.  *Nota: si se exigiera un acuerdo expreso para prorrogar el convenio, el mero transcurso del plazo extingue el mismo, sin necesidad de denuncia.* |
| Bestalde, bertan behera uzteko arrazoiak dira hitzarmen honen sinatzaileentzat bertan jasotako klausulak ez betetzea, eta indarreko legerian jasotako eta hitzarmen honi dagozkion beste batzuk ez betetzea.  *Hitzarmena bertan behera utziz gero, zer gertatuko litzatekeen hasita dauden jarduerekin. Hau izan liteke erredakzio bat*  Hitzarmena bertan behera uzteak edo azkentzeak ez du eraginik izango hasita dauden jardueretan. | Además, son causa de resolución para las partes firmantes del presente convenio, el incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo, y cualesquiera otras derivadas de su naturaleza.  *En cuanto a la forma de terminación de las actuaciones en curso para el supuesto de extinción. Posible redacción*  Su resolución o extinción no afectará a las actividades que ya se vinieran realizando en el momento de efectuarla. |
| **ZAZPIGARRENA.- GATAZKAK EBAZTEA**  *Hau izan liteke erredakzio bat* | **SÉPTIMA.- RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS**  *Posible redacción* |
| Aldeek konpromisoa hartzen dute euren esku dagoen guztia egiteko, elkarrizketaren eta negoziazioaren bidez, hitzarmen hau betetzearen inguruan sor litezkeen desadostasunak konpontzeko.  Gatazkarik izanez gero, sortzen diren auzigaiez administrazioarekiko auzien jurisdikzio organoek erabaki beharko dute. | Las partes se comprometen a solventar todos los medios a su alcance, mediante el diálogo y la negociación, cuantas discrepancias pudieran surgir en lo al cumplimiento de este convenio se refiere.  En caso de conflicto, el conocimiento de las cuestiones litigiosas que se originen corresponderá a los órganos jurisdiccionales de lo Contencioso-Administrativo. |
| **ZORTZIGARRENA.- DATUEN BABESA** | **OCTAVA.- PROTECCIÓN DE DATOS** |
| Datuak Babesteari buruzko Europako Parlamentuaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduarekin eta Datu Pertsonalak eta Eskubide Digitalak Bermatzeko 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organokoarekin bat etorrita, hitzarmen honetan parte hartzen duten pertsonen datu pertsonalak alde bakoitzaren fitxategietan sartuko dira, haiekin harremanetan egoteko eta hitzarmen honetatik eratorritako harremana kudeatzeko, eta bi aldeek datuak eskuratzeko zuzentzeko, ezabatzeko eta horiei aurka egiteko eskubidea izango dute, bai eta haien erabilera mugatzeko, datuen eramangarritasuneko, banakako erabaki automatizatuen jomuga ez izateko eskubidea ere, eskaerari lotutako datuen erlazioan; horretarako, dagokion aldeari komunikazio bat helaraziko diote, hitzarmenaren goiburuan adierazitako helbideetara. | De conformidad con el Reglamento 2016/679 del Parlamento Europeo de Protección de Datos de 27 de abril de 2016, así como con la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, los datos personales de las personas intervinientes en el presente convenio serán incorporados a los ficheros de cada una de las partes, respectivamente, para mantener el contacto y la comunicación, gestionar la relación derivada del presente convenio, pudiendo ambas partes ejercitar los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento, portabilidad de datos y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, en relación con los datos objeto del encargo, mediante comunicación dirigida a la parte que corresponda en las direcciones consignadas en el encabezamiento del Convenio. |
| Alde biek konpromisoa hartzen dute datu pertsonalei buruzko indarreko legedian ezarritako betebeharrak betetzeko eta gainerako aldeekin lankidetzan jarduteko horiek betetzeari begira; horretarako, beharrezkoak diren akordioak edo kontratuak formalizatuko dira. | Cada una de las partes se compromete a respetar las obligaciones que en materia de protección de datos de carácter personal se deriven del cumplimiento de la normativa vigente y a la colaboración con las restantes partes en el cumplimiento de las mismas, formalizándose a dichos efectos los acuerdos o contratos que resulten necesarios. |
| Adostasuna adierazteko, parte hartzen duten aldeek lankidetza hitzarmen hau sinatu dute *bi aletan/hiru aletan* *(parte hartzaileen kopuruaren arabera),* idazpuruan adierazitako tokian eta egunean. | En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman por *duplicado/triplicado*…(*según nº de partes*) el presente convenio de colaboración, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento. |
|  |  |
| Sinadura/ Firma  Nombre y Apellidos/ Izen-abizenak  Kargua  Cargo | Sinadura/ Firma  Nombre y Apellidos/Izen-abizenak  Kargua  Cargo |